

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

Кафедра классической филологии

Практикум по переводу текстов поздней античности

Рабочая программа дисциплины
для бакалавриата по направлению
45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология (Классическая филология)

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практикум по переводу текстов поздней античности

Составители:

И.о. зав.кафедрой классической филологии, к.ф.н., доцент Н.В. Драчёва,
доцент кафедры классической филологии, к.ф.н., доцент Д.О. Торшилов

Рабочая программа дисциплины утверждена

на заседании кафедры классической филологии ИВКА

№ 10 от 01.04. 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Первый семестр

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать студентам практические навыки литературной передачи на русский язык античных текстов разных жанров и стилей. Курс ставит задачу сформировать в студентах навык облекать в правильную литературную форму (полностью отвечающую стандартам русского литературного языка) адекватное оригиналу содержание. Развивая подобные навыки, студент может и должен превратиться в профессионального переводчика, способного доносить до сознания широкой читающей публики, не обладающей специальным знанием древних языков, точное содержание и стилистические особенности греческого или латинского оригинала в форме, органичной для русского литературного языка.

Задачи дисциплины:

- научить студента определять статус переводимого текста в системе жанров античной литературы и, соответственно, выбирать адекватную вспомогательную базу (словари, специальные лексиконы, античные и современные комментарии, смежных значимых авторов) для работы над переводом;
- показать студентам возможную разницу в переводческих подходах к текстам разных жанровых категорий, на практике продемонстрировав (в том числе и на примере некоторых существующих русских переводов) разную степень переводческой свободы, определяемую характером и статусом переводимого материала;
- научить студентов правильно определять значимый для памятника литературный контекст (непосредственный, синхронный или диахронный), очерчивающий шкалу значений используемых в памятнике языковых единиц;
- создать систематическое представление о способах, средствах и приемах работы с текстом данной стилистической и жанровой категории.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
--	---	---------------------

1	Проблемы перевода позднеантичного греческого эпоса. Школа Нонна Панополитанского	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
2	Проблемы перевода позднеантичного латинского эпоса. Клавдиан, Корипп	6			12			6	выполнение текущих практических заданий
3	Перевод христианской поэзии: парафраза и другие жанры	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
4	Проблемы перевода античного романа	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
5	Перевод произведений антикваров и энциклопедистов	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
6	Перевод философской прозы неоплатонизма	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
7	Перевод святоотеческой прозы	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
	зачет с оценкой								
					28			48	

3. Содержание дисциплины

Тема I. Проблемы перевода позднеантичного греческого эпоса. Школа Нонна Панополитанского

Метр и стиль позднеантичного греческого эпоса. Соотношение воспроизведения классических образцов и новаторства. Гомеровская лексика и неклассическая лексика. Метрическая реформа Нонна и вопрос о неквантитативной составляющей его стиха. Стилистические вопросы перевода позднеантичного эпоса: соотношение с традицией гомеровского перевода в данном языке.

Тема II. Проблемы перевода позднеантичного латинского эпоса. Клавдиан, Намациан, Корипп

Метрическое и стилистическое единство латинского эпоса. Его вергилианские и антивергилианские тенденции. Синонимика латинского эпитета и возможности русской синонимии. Различие границ применимости риторических фигур (метонимия, синекдоха) в латинской и русской поэтической традиции. Вопросы передачи аллитерации в переводе.

Тема III. Перевод христианской поэзии: парафраза и другие жанры

Проблема двойного образца в позднеантичной христианской поэзии: Евангелие и традиции светской поэзии. Лексика Евангелия и лексика языческого эпоса в парафразах. Технические приемы перевода центона. Жанровое многообразие христианской поэзии: ода Горация и христианская ода Пруденция.

Тема IV. Проблемы перевода античного романа

Многообразие стилистики греческого и римского романа. Образцы минималистичного и изощренного стиля в греческом романе (Ксенофонт Эфесский и Ахилл Татий). Речевая характеристика персонажей у Петрония и сложности его перевода. Элементы ритмизованной прозы, гомеотелевты греческого романа. Элементы других жанров в греческом романе (буколика, авантюрный эпос).

Тема V. Перевод произведений антикваров и энциклопедистов

Риторическая и художественная составляющая произведений Плутарха, Афиня, Авла Геллия, Макробия, Марциана Капеллы. Переводы схолий и латинских комментариев (Сервий). Толкуемый текст и текст толкования в переводе. Переводы доксографий и антологий. Перевод и комментарий к нему: проблема соотношения.

Тема VI. Перевод философской прозы неоплатонизма

Терминологические особенности неоплатонического корпуса: новое преломление лексики классической греческой философии и трудности ее перевода. Стилистическое разнообразие неоплатоников (от Плотина до Прокла и его учеников); художественный потенциал философского стиля. Элементы языка грамматиков и схолиастов в неоплатонической прозе; проблема перевода комментария и выбор перевода комментируемого текста. Лексика и стилистика латинского неоплатонизма и неоаристотелизма (Халккий, Боэций, Эриугена); генезис языка латинской схоластики.

Тема VII. Перевод святоотеческой прозы

Гомилетика и богословие: преломление риторического и философского образования в христианстве. Проблемы философского перевода и проблемы богословского перевода. Проблемы перевода риторики и гомилетики. Двойная традиция сложившегося перевода одних и тех терминов в светском и христианском контексте.

4. Образовательные технологии

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы лингвистических и тематических словарей, лексиконов, посвященных отдельным авторам, а также специализированных компьютерных программ и баз данных, предназначенных для обработки больших объемов греческих и латинских текстов.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Выполнение студентами текущих практических заданий оценивается в 3 балла каждое (общий максимум 66 баллов). Промежуточная аттестация состоит в одной контрольной работе (примерные темы прилагаются) (максимальная ценность 34 балла). В работе оценивается как адекватность, так и литературные достоинства перевода предложенного текста. Итоговая аттестация складывается из произвольно предложенных преподавателем 2 типов текстов, предполагающих различные переводческие подходы. Преподаватель оценивает общий уровень ориентации студента в стратегиях перевода античных текстов и

умение профессионально выполнить конкретную предложенную задачу. Максимальная оценка 100 баллов. Для получения удовлетворительную оценки студент должен набрать минимум 60 баллов в течение семестра (включая контрольную работу), или посредством сдачи итогового зачета.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные темы контрольных работ:

1. Нонн, «Деяния Диониса», XXV 1-22: перевод на язык аттической прозы и на русский.
2. Клавдиан, «Похищение Прозерпины», вступление: критическая сверка русского перевода
3. Аратор, «Деяния апостолов»: сверка с евангельским оригиналом и русский подстрочник
4. Лонг, «Дафнис и Хлоя», начало II книги: критическая сверка латинского и русского переводов.
5. Макробий, «Сатурналии», II 2, 1-6: критическая сверка русского перевода, перевод на аттический
6. Прокл, комментарий на «Государство» Платона, толкования «Обмана Зевса»: сверка с гомеровским оригиналом и русский подстрочник
7. Василий Великий, толкование на «Шестоднев», начало: критическая сверка латинского и русского переводов.

Примерные контрольные задания к экзамену:

1. Коллуф, «Похищение Елены», вступление: анализ латинского перевода и пробный русский перевод

2. Рутилий Намациан, «О моем возвращении»: пересказ латинской прозой, пробный русский перевод
3. Нонн, парафраза Евангелия от Иоанн: сверка с евангельским оригиналом и русский подстрочник
4. Петроний, «Сатирикон», речь Тримальхиона: сверка русских переводов и пересказ нормативной латинской прозой
5. Афиней, «Пир софистов», начало третьей книги: критическая сверка латинского и русского переводов
6. Плотин. VI 1: критическая сверка русских переводов
7. Мефодий Патарский, «Пир десяти дев», речь Феофилы, 1-2: критическая сверка латинского и русского переводов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины¹

а) Общая методическая литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
2. Кашкин И.А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. М., 1977.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М., 2003.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория перевода с древнейших времен до наших дней. М., Флинта, 2006.
7. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М, 2001.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1968.
9. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
10. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.

б) Словари и справочники:

1. Греческо-русский словарь. Сост. А. Д. Вейсман, С-Пб. 1899.
Греческо-русский словарь. Под ред. И. Х. Дворецкого. Т. 1,2. М., 1958
A Greek- English Lexicon, ed. by H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones. Oxford University Press, 1996 (9th edition).
Greek-English Lexicon: Revised Supplement. Ed. by P. G. W. Glare, with the assistance of A. A. Thompson, Oxford 1996.
2. Латинско- русский словарь. Под ред. И. Х. Дворецкого. М., 1986 (3-е изд., испр.).
Oxford Latin Dictionary, Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1879.
A Latin Dictionary, ed. C. T. Lewis, Oxford: Clarendon Press, 1945.
3. Компьютерные программы и базы данных: ThesaurusLinguaeGraecae; ThesaurusLinguaeLatinae;
<http://www.perseus.tufts.edu>; <http://www.archive.org/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для подготовки к занятиям студенты могут обращаться к фондам Научной библиотеки РГГУ, библиотеки кафедры классической филологии. На занятиях используется при необходимости компьютер с выходом в интернет для подключения к базам данных и

¹ Издания, указанные в библиографическом списке, имеются в библиотеке университета и в библиотеке кафедры классической филологии, а также доступны в интернете.

словарям. Кроме того, необходимы принтер, компьютер с выходом в Интернет и ксерокс, позволяющие обеспечить студентов одинаковыми греческими текстами в бумажном варианте (представляющими букинистическую редкость в нашей стране).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий. Методические указания по организации и проведению

9.2. Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
	8 семестр		
Подготовка к практикуму	Подготовка к практическим занятиям проходит на основе списка тем и соответствующей литературы.	48	Список литературы: См. Раздел Рабочей программы б. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины. а), б)1,4

Трудоемкость освоения курса «Практикум по переводу текстов поздней античности» составляет 76 часов, из которых 28 часов – аудиторных занятий и 48 часов отводятся на самостоятельную работу студента.

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых теоретических и фактических знаний, закрепление полученных навыков, выполняется в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением (учебники, учебно-методические пособия, и другие издания, указанные в списке рекомендованной литературы).

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу текстов поздней античности» является факультативной дисциплиной программы подготовки бакалавров по направлению «Филология» направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)». Дисциплина «Практикум по переводу текстов поздней античности» преподается в ИВКА кафедрой Классической филологии в течение 6-ого семестра.

Курс ставит задачу сформировать в студентах навык облекать в правильную литературную форму (полностью отвечающую стандартам русского литературного языка) адекватное оригиналу содержание. Развивая подобные навыки, студент может и должен превратиться в профессионального переводчика, способного доносить до сознания широкой читающей публики, не обладающей специальным знанием древних языков, точное содержание и стилистические особенности греческого или латинского оригинала в форме, органичной для русского литературного языка.

Дисциплина направлена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК- 6.1

Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля

ПК- 6.2

Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам

В результате изучения дисциплины специалист должен **уметь:**

- определять характер переводимого текста и его вспомогательную словарную базу.
- определять круг текстов, находящихся в прямой смысловой и стилистической связи с переводимым текстом.
- извлекать нужную информацию по лексической составляющей античного текста и ее возможным трактовкам.
- применять полученные знания в собственной переводческой деятельности.
- создавать адекватный русский перевод античных текстов разных смысловых и стилистических регистров.

УТВЕРЖДЕНО
 Протокол заседания кафедры
 Классической филологии
 №

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины

Практикум по переводу текстов поздней античности
 по направлению подготовки 45.03.01. – Филология
 профиль: Зарубежная филология (Классическая филология)

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола

Составитель

подпись

Торшилов Д.О.